
SINO-PLATONIC PAPERS

Number 55

November, 1994

Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dongxiang

by
Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)

Victor H. Mair, Editor
Sino-Platonic Papers
Department of East Asian Languages and Civilizations
University of Pennsylvania
Philadelphia, PA 19104-6305 USA
vmair@sas.upenn.edu
www.sino-platonic.org

SINO-PLATONIC PAPERS is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (*fangyan*) may be considered for publication.

Although the chief focus of *Sino-Platonic Papers* is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is **not** the place for safe, sober, and stodgy presentations. *Sino-Platonic Papers* prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the *Journal of Asian Studies*. Sinographs (*hanzi*, also called tetragraphs [*fangkuaizi*]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. *Sino-Platonic Papers* emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast.

Sino-Platonic Papers is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/> or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of *SPP* are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, *Sino-Platonic Papers* has been published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web at www.sino-platonic.org.

Sino-Platonic Papers, 55 (November, 1994)

Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Dongxiang

Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)
University of Toronto

I. Introduction

The following materials have been translated and edited by the author based on three books: *Dongxiang kele ba Mongᡆol kele* [Dongxiang and Mongolian Languages], *Dongxiang kelen-ü üge kelelge-yin materiyl* [Language Materials for Dongxiang], and *Dongxiang kelen-ü üges* [Vocabularies of Dongxiang Languages] written by Böke in Institute for Mongolian language Studies, The University of Inner Mongolia, Huhhot, Inner Mongolia. The materials consist of the following four parts, Introduction, Basic Grammar, Sentence, and Selected Bibliographies in Chinese, English, Mongolian.

Dongxiang language is spoken by a minority people in the northwestern territory of China. The total population of the Dongxiang is around 27900 and more than half of the population live in *Dongxiang County, Lingxia Hui Autonomous Prefecture, Gansu* province and there are also a small number of people live in other regions of *Gansu*, such as, *Guanghe County, Hezheng County, Linxia County, Kangle County of Lingxia Hui Autonomous Prefecture*. Dongxiang people are used to be called 'Mongol Qotung' or 'Dongxiang Qotung', but it is called Dongxiang since the 1950s. The word Dongxiang means 'East town or East village' which originated because the area Dongxiang people inhabiting located the eastern side of *Hezhou*.¹

Dongxiang language belongs to the Mongolic branch of Altaic languages and shares many phonological, morphological, and syntactical similarities with the other languages of the Mongolian languages. Dongxiang language is divided into three subdialects: *Suonanba, Wangjiaji, and Sijiaji* etc. The books mentioned above are written mostly basing on *Suonanba* subdialect.

Abbreviation

abl.	Ablative	acc.	Accusative	aux.	Auxiliary
cau.	Causative	con.	Conditional	com.	Comitative
dat.	Dative	fin.	Final	hab.	Habitual
itp.	Interrogative	inst.	Instrumental	imf.	Imperative Form
impf.	Imperfective	gen.	Genitive	npt.	Non-past
neg.	Negative	pef.	Perfective	pl.	Plural
pos.	Possessive	prg.	Progressive	ptl.	Particle
pst.	Past	ref.	Reflective	rec.	Reciprocal
ter.	Terminal				

¹Böke (1987: 7-8) and Liu (1981: 1).

II. Grammar

1. Vowel

There are seven short vowels in Dongxiang, such as, [a], [ə], [i], [ɯ], [o], [u], [ɛ] and nine diphthongs [ai], [əi], [ui], [au], [əu], [ia], [iə], [iu], [ua].

1.1 Short Vowel

The examples

[a]	anda	'friend'	[ə]	əndə	'here'
[i]	imaɣ	'goat'	[ɯ]	quɯɯɯ	'frost'
[o]	boro	'gray'	[u]	buru	'mistake'
[ɛ]	əɣi	'twenty' ²			

1.2 The Description of Simple Vowel

[a] Low back unrounded vowel.	[ə] Mid central unrounded vowel.
[i] High front unrounded vowel.	[ɯ] High back unrounded vowel.
[o] Mid central rounded vowel.	[u] High back rounded vowel.

1.3 Diphthongs

[ai]	qaitɕi	'scissors'	[əi]	fəilɪə-	'blow'
[ui]	kuitɕiən	'cold'	[au]	sau-	'sit'
[əu]	dəura	'under'	[ia]	niɤɤa-	'paste'
[iə]	giə	'house'	[iu]	niu-	'to hide'
[ua]	ua	'two'			

2. Consonants

Dongxiang has the following 28 consonants, [b], [p], [d], [t], [g], [k], [ɣ], [q], [dz], [dʒ], [tɕ], [dʒ], [tɕ], [f], [s], [ɕ], [ɕ], [x], [h], [w], [ʒ], [j], [ʁ], [m], [n], [ŋ], [l], [r].

2.1 The contrast of consonants

[b]	bau-	'come down'	[p]	pau	'gun'
[d]	daxa-	'to follow'	[t]	taxa-	'dismiss'
[g]	giən	'sickness'	[k]	kiən	'who'
[q]	quru-	'fry'	[ɣ]	ɣuru	'finger'
[dz]	dza-	'sue'	[tɕ]	tɕa	'tea'
[dʒ]	dʒiŋ	'scripture'	[tɕ]	tɕiŋ	'that way'
[f]	fəilɪə	'blow'	[w]	wasə	'wash'

²[ɛ] mostly occurs in Chinese loan word.

[ʃ]	ʃira	'yellow'	[z]	zəuji-	'rub'
[ɕ]	ɕira	'under'	[s]	sira-	'cut off'
[x]	xulaŋ	'red'	[h]	haroŋ	'ten'
[ɣ]	noɣei		[j]	ja	'what'
[m]	mau	'bad'	[n]	nau-	'to hit a target'
[ŋ]	jaŋdzi	'shape'	[l]	latɕəŋ	'leaf'
[r]	naraŋ	'sun'	[dz]	badza	'town'

2.2 The description of consonants

[b] Bilabial unaspirated plosive	[p] Bilabial aspirated plosive.
[d] Alveolar unaspirated plosive	[t] Alveolar aspirated plosive.
[g] Velar unaspirated plosive	[k] Velar aspirated plosive.
[ɕ] Uvular unaspirated plosive	[q] Uvular aspirated plosive.
[dz] Alveolar unaspirated affricative	[dʒ] Postal alveolar unaspirated affricative.
[tʃ] Postal alveolar aspirated affricative	[dʒ] Palatal unaspirated affricative.
[tɕ] Palatal aspirated affricative	[f] Labiodental voiceless fricative.
[s] Alveolar voiceless fricative	[ʃ] Retroflex unaspirated fricative.
[ɕ] Retroflex aspirated fricative	[x] Velar voiceless fricative.
[h] Glottal voiceless fricative	[w] Bilabial voiced fricative.
[z] Retroflex voiced fricative	[j] Palatal approximant.
[ɣ] Uvular voiced fricative	[m] Bilabial nasal
[n] Alveolar nasal	[ŋ] Velar nasal.
[l] Alveolar lateral approximant	[r] Alveolar approximant.

3. Plural Suffixes

Suffix	Condition	Examples
-la	any noun	goni 'sheep' goni-la 'sheep'
-sla/-sila	certain noun and pronoun	otɕin 'girl' otɕin-sla 'girls'
-ɕai	only noun indicating relatives	gajidziau 'brother' gajidziau-ɕai 'brothers'

4. Case Suffixes

Case	Suffix	Examples	Translation
Nominative	-0	uidzɛn	'door'
Genitive & accusative	-ni/-ji	uidzɛn-ni	'of door'
Dative	-də	uidzɛn-də	'at door'
Instrumental	-gala	uidzɛn-gala	'with door'
Ablative	-sə	uidzɛn-sə	'from door'
Comitative	-lə	uidzɛn-lə	'with door'

Directive	-ɲu/-ɲuŋ	uidzɛn-ɲuŋ	'toward door'
Locative	-rə	uidzɛn-rə	'at door'

5. Possessive Suffix

5.1 Possessive Suffix

		Suffix	Example	Translation
1st	Singular	-mini/-miji	gaji-mini	'my older brother'
	Plural	-bidzɛnni/-bidzɛiji (Exc.)	gaji-bi inni	'our older brother'
		-matanni/-mani (Inc.)	gaji-mani	'our older brother'
2nd	Singular	-tɕini/-tɕiji	gaji-tɕini	'your older brother'
	Plural	-tani	gaji-tani	'your older brother'
3rd		-ni	gaji-ni	'His (their) older brother'

5.2 Reflexive-possessive Suffix -nə

6. Voice Form

Voice	Suffix	Examples
Active	-0	ətɕi- 'go' ɔŋsi- 'see'
Causative	-ɤa, -ulu	ətɕi-ɤa 'let go' ɔŋsi-ɤa 'let read'
Reciprocal	-ndu, -ntɕə	ətɕi-ndu 'go together' ɔŋsi-ndu 'read together'

7. Imperative Form

	Suffix	Example
Voluntative	-jə	irə-jə
Imperative	-0	irə
Permissive	-giə	irə-giə

8. Tense and Aspect Suffix

Non-past	-nə/-mu	irə-nə
Past	-wo	irə-wo

9. Verbal Noun Suffix

Perfective	-san	irə-san
Imperfective	-ku/-wu	irə-ku
Habitual	-tɕəŋ	irə-tɕəŋ

10. Converbial Suffix

Imperfective	-dzi	irə-dzi
Perfective	-dənə/-də	irə-dənə

Model	-n/-ŋ	irə-n
Final	-lə	irə-lə
Conditional	-sə	irə-sə
Concessive	-sənu	irə-sənu
Terminal	-tala	irə-tala

III. Sentences

The sentences listed below are all from Böke (1987, pp. 3-51). Originally, they are Dongxiang sentences with interlinear transcription in Mongolian and Chinese translation. Here the examples begin in a romanization of Dongxiang, then they are in interlinear transcription and translation in English.

1. ənə ʃi³ jaŋ wo?
this be what AUX
What is this?
2. ənə ʃi mini ʃu⁴ wo
this be my book AUX
This is my book.
3. hə ʃi niə bəndzi⁵ ʃu wo. ʃinuxuŋ wo nu?
that be one book book AUX yours AUX ITP
That is a book. Is that yours?
4. puʃi wo. minuxuŋ puʃi wo. hə ʃi ʃinuxuŋ wo
NEG AUX mine NEG AUX that be yours AUX
No, it is not mine, it's yours.
5. ənə ʃi niə bəndzi ʃu wo nu?
this be one book book AUX ITP
Is this a book?
6. puʃi wo. hə ʃi niə bidzibən⁶ wo. hə ʃi mini bidzibən wo
NEG AUX that be one notebook AUX that be my notebook AUX
No, that is not a book, That is my notebook.
7. ʃi ʃi kiən wo?
you be who AUX
Who are you?
8. bi ʃi ɕiəʃəŋ⁷ wo. mini niərə ʃi Tuja wo.
I be student AUX my name be Tujaa AUX
I am a student and my name is Tuyaa.
9. hə niə otɕidəi kuŋ jəʃi⁸ də ɕiəʃəŋ ənbai-n-u?
that one female person also PTL student AUX-NPT-ITP
Is that woman also student

³Chinese. *Shi*.

⁴Chinese. *Shu*.

⁵Chinese. *Benzi*.

⁶Chinese. *Bijiben*.

⁷Chinese. *Xuesheng*.

⁸Chinese. *Yeshi*.

10. puʃi wo. tərə ʃi puʃi wo. tərə ʃi niə lauʃi⁹ wo.
NEG AUX she be NEG AUX she be one teacher AUX
No, she is not, she is a teacher.
11. hə niə kuŋ lauʃi puʃi wo olu-dzi wo-u?
that one person teacher NEG AUX right-IMPF AUX-ITP
He is not teacher, right?
12. olu-dzi wo. tərə ʃi lauʃi puʃi wo hə niə nituŋdz¹⁰ ʃəʃi də
right-IMPF AUX he be teacher NEG AUX that one female also PTL
lauʃi puʃi wo
teacher NEG AUX
You are right, he is not a teacher and neither is she.
13. hə kuŋ-la ʃi jaŋ kuŋ wo?
that person-PL be what person AUX
Who are they?
14. bi uliə mədʒiə-nə, hə-la kuŋpa¹¹ ʃi lauʃi bi-mu ʧiəʃəŋ pə-sə
I NEG know-NPT he-PL perhaps be teacher be-NPT student be-CON
I don't know whether they are teachers or students.
15. ənədzi-ɣaŋ ʃi tʃini duŋɕi¹² wo nu?
this all-PL be your thing-PL be ITP
Do these all your belongings?
16. ənədzi-ɣaŋ duŋɕi dunda ədzi-ɣaŋ niə ʃi minuɣuŋ wo ədzi-ɣaŋ niə ʃi
this-PL thing among these-PL one be mine AUX these-PL one be
mini gaganuɣuŋ wo
my brother's AUX
Some of these things are mine and some of them are my elder brother's.
17. ənə niə ʃuaŋ¹³ ɕudusuŋ ʃi minuɣuŋ ʃə puʃi wo, mini gaganuɣuŋ ʃə
this one pair boot be mine PTL NEG AUX my brother PTL
puʃi wo, kiənuɣuŋ pə-sə uliə mədʒiə-nə
NEG AUX whose be-CON NEG know -NPT
This pair of boots is not mine and it is not my elder brother's too. I don't know whose it is.
18. tʃi qudəi-ni kiəliə mədʒiə-n-u?
you Chinese-ACC speak know-NPT-ITP
Can you speak Chinese?
19. olu-dzi wo. bi qudəi-ni ədziuŋ niə kiəliə mədʒiə-nə
right-IMPF AUX I Chinese-ACC little one speak know-NPT
Yes, I speak little bit

⁹Chinese. *Laoshi*.

¹⁰Chinese. *Nütongzhi*.

¹¹Chinese. *Kongpa*.

¹²Chinese. *Dongxi*.

¹³Chinese. *Shuang*.

20. *tʃini biəri-tʃini qudəi kiəliə mədʒiə-n-u?*
 your wife-POS Chinese language know-NPT-ITP
 Can your wife speak Chinese?
21. *uliə mədʒiə-nə, tərə uliə mədʒiə-nə. tərə dʒiʃi¹⁴ biɖʒiə-ni ənə torodu*
 NEG know-NPT she NEG know-NPT she only we-GEN this place
kiəliən kiəliə mədʒiə-nə
 language speak know-NPT
 No, she cannot, she can speak only our language.
22. *ada-tʃini qala wo?*
 father-POS where AUX
 Where is your father?
23. *ada-mini giə-də wo. ana-mini jə giə-də wo*
 father-POS home-DAT AUX mother-POS also home-DAT AUX
 My father is at home and my mother is also at home.
24. *tʃi dʊŋpi-la-ni qala tai-wo?*
 you thing-PL-ACC where put-PST
 Where did you put your things?
25. *idʒiə-ku dʊŋpi-la tʃugui-də wo, jundʒi-ku dʊŋpi-la ʃirə dʒiərə wo*
 eat-IMPF thing-PL cupboard-DAT AUX use-IMPF thing-PL table on AUX
 The food is in the cupboard and things for use are on the table.
26. *əndə ɕua idzi¹⁵ wai-n-u?*
 here two chair exist-NPT-ITP
 Are there two chairs here?
27. *puʃi wo, ɕua puʃi wo, ɕuraŋ idzi wo.*
 NEG AUX two NEG AUX three chair AUX
 No, they are not two, but three chairs.
28. *tʃima-də tʃiajə wai-n-u?*
 you-DAT tea have-NPT-ITP
 Do you have tea?
29. *olu-dʒi wo, ma-də tʃajə wai-nə ma alivar toro tai-dʒi*
 right-IMPF AUX me-DAT tea have-NPT but where in put-IMPF
pə-sə bi uliə mədʒiə-nə
 be-CON I NEG know-NPT
 Yes, I have, but I don't know where it is.
30. *tʃima-də xəitaŋ wai-n-u?*
 you-DAT black sugar have-NPT-ITP
 Do you have brown sugar?

¹⁴Chinese. *Zhishi*.

¹⁵Chinese. *Yizi*.

31. u wo ma-də xəitaŋ u wo, ma-də baitaŋ wai-na
NEG AUX I-DAT black sugar NEG AUX I-DAT white sugar have-NPT
No, I don't have; I have white sugar.
32. ənudu ʃi jaŋ udu wo?
today be what day AUX
What is the date today?
33. ənudu ʃi idʒiu baliŋnian-ni baja jixau-ni ʃiŋtəiwu¹⁶ wo
today be nineteen eighty-GEN August first-GEN Friday AUX
The today is Friday, August 1, 1980.
34. tʃi ʃi jaŋ ʃidʒiə-də olu-san wo
you be what time-DAT get-PEF AUX
When were you born in?
35. bi ʃi idʒiu sansannian-ni tɕijə saŋhau-də¹⁷ olu-san wo
I be nineteen thirty three-GEN July third-DAT born-PEF AUX
I was born at July 3, 1933.
36. tərə ʃi jaŋ ʃidʒiə-də əndə-sə jawula-san wo
he be what time-DAT here-ABL leave-PEF AUX
When did he left?
37. lidali jaŋ ʃidʒiə-də pə-sə bi mata-wo. dagai¹⁸ ʃi uda-ni
exact what time-DAT be-CON I forgot-PST probably be last-GEN
xonku ɐ ja-də wo ba
year February-DAT AUX PTL
I forget the exact date. Probably, he left last February.
38. dʒidʒiən olu-wo? liandʒiən¹⁹ olu-wo olu-dʒi wo-u
what time be-PST two o'clock be-PST be-IMPF AUX-ITP
What time is it? It is two o'clock, isn't it?
39. bi uliə mədʒiə-nə mini biau²⁰ ɕudula-dʒi wo, tʃini biau tanda-dʒi wo
I NEG know-NPT my watch fast-IMPF AUX your watch slow-IMPF AUX
I don't know. My watch is fast, but yours is slow.
40. bi sumula-sə liandʒiən-sə dʒifəŋ²¹ dawa-wo
I think-CON two o'clock-ABL several minute pass-PST
I think it is several minutes passed two o'clock.
41. əsə olu-dʒi wo, dau liandʒiən uliə olu-nə
NEG be-IMPF AUX still two o'clock NEG be-NPT
No, it is not two o'clock yet.

¹⁶Chinese. *Yijiu Balingnian Bayue Yihao Xingqiwu.*

¹⁷Chinese. *Yijiu Sansannian Qiyue Sanhao.*

¹⁸Chinese. *Dagai.*

¹⁹Chinese. *Liangdian.*

²⁰Chinese. *Biao.*

²¹Chinese. *Jifen.*

42. tʃini baiu-tʃini dakumu ʃifəŋ ɣudula-dʒi wo
your watch-POS roughly ten minute fast-IMPF AUX
Your watch is ten minutes fast.
43. saki-dʒi sandʒien²² olu-jə danə biau-ni duiji-jə
wait-IMPF three o'clock be-IMF then watch-ACC compare-IMF
When it is exactly three o'clock, let us compare our watches.
44. ədə bi jawu-ku-də kuru-wo. bi idʒin²³ hə ʃidʒiə-də-nə kuru-nə
now I leave-IMPF-DAT reach-PST I must that time-DAT-REF arrive-NPT
It is time I must leave, I have to be on the time.
45. tʃi uliə uda-nə. ədə dau ətʃiə wo
you NEG late-NPT now still early AUX
You will not be late; it is still early.
46. bi sumula-sə udu niə dʒindʒi-də-nə tʃini niə udʒə-lə irə-nə
I think-CON day one decide-DAT-REF you one see-FIN come-NPT
I want to arrange a time to come to see you.
47. tʃugo ɕintʃiwu ʃi ali niə udu ətʃi liaudʒə olu-dʒi wo
except Friday be which one day go except okay-IMPF AUX
Except for Friday, you can any day.
48. mini kəwɔŋ irə-dʒi niə sara ɕiliu olu-wo
my son come-IMPF one month more be-PST
It has been a month since my son came back.
49. tʃi nasuŋ ɣiədɔŋ olu-wo
you age how many be-PST
How old are you?
50. bi qorɔŋ olu-wo
I twenty be-PST
I am 20.
51. gaga-ʃini siʃi da uliə olu-nə, olu-dʒi wo-u?
brother-POS forty still NEG be-NPT right-IMPF AUX-ITP
Your elder brother is not forty yet, is he?
52. bi tʃima-sə ɣua fugiə wo, mini dʒiau tʃima-sə ɣua mila wo
I you-ABL two big AUX my brother you-ABL two small AUX
I am two years older than you and my younger brother is two years younger than you.
53. hə ɣua-la ʃi niə nasuŋ wo igua ʃi ɣoni dʒuŋtu-ni wo
they two-PL be one age AUX all be sheep year-REF AUX
They two are the same age and both of them were born at year of the sheep.

²²Chinese. *Sandian*.

²³Chinese. *Yiding*.

54. adzai-mini tʂu fugiə wo, bi dʒiu²⁴ tʂu mila wo.
sister-POS most big AUX I be most small AUX
My elder sister is the eldest one and I am the youngest one.
55. otʂin dʒiau-mini tərə-sə ɕuraŋ nasuŋ mila wo, adzai-tʂini tərə-sə
female brother-POS him-ABL three age small AUX sister-POS him-ABL
tawuŋ nasuŋ fugiə wo
five age big AUX
My younger sister is three year younger than she Your elder sister is five year elder than she.
56. tʂi niə ta, bi nasuŋ giədun olu-nə
you one guess I age how many be-NPT
Guess how old I am.
57. bi udzi-sə tʂi dakumu uʂi²⁵ olu-nə
I think-CON you around fifty be-NPT
I think you are fifty.
58. pəsə niə ɕintʂisi²⁶ ʂi mini nasuŋ ʂiʂidʒi ʂiʂitʂi²⁷ olu-nə
next one Thursday be my age full 47 be-NPT
The next Thursday I will be exactly forty seven.
59. Abudu-ni hə fugiə kəwuŋ ədə qorilaŋ olu-nə
Abudu-GEN that big son now 20 be-NPT
Abudu's eldest son is twenty now.
60. tʂi dʒiəxuŋ²⁸ giə-wo-u
you wedding do-PST-ITP
Are you married?
61. dau ui jə
stil NEG PTL
No, I am not married.
62. tani giə-də kuŋ giədun wo?
your family-DAT people how many AUX
How many peoples are there in your family?
63. bidʒiən-ni giə-də igua doloŋ kuŋ wo
we-GEN family-DAT all seven people AUX
There are seven peoples in my family.
64. otʂin dʒiau-mini dʒiəxuŋ giədʒi ɐnian olu-wo
female brother-POS marry do two year be-PST
My younger sister has been married for two years.

²⁴Chinese. *Jiu*.

²⁵Chinese. *Wushi*.

²⁶Chinese. *Xingqisi*.

²⁷Chinese. *Sishiqi*.

²⁸Chinese. *Jiehun*.

65. hə kiən-lə dʒiəxun̩ giə-wo?
she who-COM marriage do-PST
Who did she marry?
66. hə niə toladzɪ²⁹ kaiji-tʂən̩ kun-lə dʒiəxun̩ giə-wo
she one tractor drive-HAB person-COM marriage do-PST
She married a tractor driver.
67. hə-la-də kəwo-s wai-n-u
they-PL-DAT child-PL have-NPT-ITP
Do they have any baby?
68. hə məliədu sara-də niə kəwən̩ olu-wo
they last month-DAT one child get-PST
They just had a baby last month.
69. mini kəwən̩ dʒunbɛi³⁰ giə-dʒi liujə-də dʒixun̩ giə-nə
my son preparation do-IMPF July-DAT marriage do-NPT
My son plans to get married in July.
70. hə-la jan̩ ʃidʒiə-də dʒiəxun̩ giə-ku-ni dau dʒiədʒin̩
they-PL what time-DAT marriage do-IMPF-ACC still decision
əsə giə-dʒi wo
NEG do-IMPF AUX
They have not decided when they will get married.
71. hə-la-ni sundzi³¹-la igua fugiəda-wo
they-PL-GEN grandchild-PL all grow-PST
Their grandchildren are all grown up.
72. tʂi qala olu-san wo
you where get-PEF AUX
Where were you born?
73. bi əndə-sə xəndə ɬolo uitu niə dʒəndzi³²-də olu-san wo
I here-ABL too far NEG one town-DAT get-PEF AUX
I was born in the small town not far from here.
74. tʂi qala fugiəda-san wo?
you where grow-PEF AUX
Where did you grow up?
75. bi dʒiu ənə aɬən̩-də fugiəda-san wo
I just this village-DAT grow-PEF AUX
I grew up this village.
76. gəji-mini milaxən̩-sə badza fugiəda-san wo
brother-POS small-ABL city grow-PEF AUX

²⁹Chinese. *Tuolaji*.

³⁰Chinese. *Junbei*.

³¹Chinese. *Sunzi*.

³²Chinese. *Zhenzi*.

- My elder brother grew up in the city
77. hə badza sau-dzi sitçi³³ oul-wo
he city live-IMPF seventeen be-PST
He had lived in the city until he was seventeen.
78. tçi qala sau-dzi wo?
you where live-IMPF AUX
Where do you live?
79. bi ənə aən-ni nanbaŋgiə³⁴-də niə dʒiən wafan³⁵-də sau-dzi wo
I this village-GEN south-DAT one bedroom break house-DAT live-IMPF AUX
I live in a house at the south of village.
80. dawa-san əʃinian³⁶-də ənə oron-də olon biandzi-wo
past-PEF 20 year-DAT this place-DAT many change-PST
There were a lot of changes in here in the past twenty years.
81. hədzixən giə-la igua ʃi dawa-san ʃinian³⁷-də baixa-san wo
these house-PL all be last-PEF ten year-DAT built-PEF AUX
All those houses were built in the past ten years.
82. tçini giəbi³⁸-la tçima-də gau wai-n-u?
your neighbor-PL you-DAT good be-NPT-ITP
Are your neighbors friendly to you?
83. bidziən niə niə-nə miŋbai³⁹no wo
we each other-REF know AUX
We all have known each other well.
84. tçini giəbi-ni hə niə giə ʃi giədzə baŋdzi-dzi irə-san wo?
your neighbor-GEN that one house be when move-IMPF come-PEF AUX
When did your next door neighbor move in?
85. hə-la baŋdzi-dzi irə-ku-də bi dau mila wo
he-PL move-IMPF come-IMPF-DAT I still small AUX
I was a small child when they moved in.
86. əndədu gurɕə wəiɕənjan⁴⁰ qalaxən wai-nə?
here hospital where be-NPT
Where is the hospital?
87. hə niə taʃi tçiau⁴¹-ni dawa ma hə ənbai-nə
that one stone bridge-GEN pass that be-NPT

³³Chinese. *Shiqi*.

³⁴Chinese. *Nabain*.

³⁵Chinese. *Wafang*.

³⁶Chinese. *Ershinian*.

³⁷Chinese. *Shinian*.

³⁸Chinese. *Gebi*.

³⁹Chinese. *Mingbai*.

⁴⁰Chinese. *Gongshe Weishengyuan*.

⁴¹Chinese. *Qiao*.

- The hospital is south of that stone bridge.
88. xot^{sə}dʒan⁴²-də ətʃi-sə mo giədʊxɔŋ wo?
train station-DAT go-CON road how long AUX
How far is the train station?
89. əndə-sə dau ɣolo wo
here-ABL also far AUX
It's very far from here.
90. guandzi⁴³ dʒiu lidʒiən⁴⁴-ni duiba-də wo
restaurant be hotel-GEN opposite-DAT AUX
The restaurant is just opposite of the hotel.
91. tʃi əri-dʒi olu ʃida-nə
you find-IMPF get enable-NPT
You cannot miss it.
92. əndədu tʃudaxɔŋ sandʒiən qala wai-nə?
here nearest shop where be-NPT
Where is the nearest shop?
93. bi ənə man-sa jawu-mu hə man-sə jawu-nə?
I this direction-ABL go-NPT that direction-ABL go-NPT
Will I go this way or that way?
94. bi ʃandʒiə⁴⁵-sə ədzixɔŋ niə dʊŋci agi-lə ətʃi-nə
I department store-ABL little one thing buy-FIN go-NPT
I will go to the department store to buy something.
95. tʃi musi-san hə dʒiən nəira-dʒi wo
you wear-PEF that clothing fit-IMPF AUX
That clothing seems to fit you perfectly.
96. ənə dʒiən ʃi tʃəudzi⁴⁶-gala giə-san wo tʃi kiəlɪə olu-dʒi wo-u?
this clothing be silk-INST made-PEF AUX you say right-IMPF AUX-ITP
The clothing is made of the silk, isn't it?
97. imutu xai ədə xoʒi-ku-ni wai-n-u?
this kind shoes now sell-IMPF-REF be-NPT-ITP
Do you have this kind of shoes today?
98. hə niə tʃibau⁴⁷ udʒə-sə səixɔŋno wo ma bæ ɔlon ətʃi-nə
that one purse look-CON nice AUX but price many go-NPT
That purse is beautiful but too expensive.

⁴²Chinese. *Huochezhan*.

⁴³Chinese. *Guanzi*.

⁴⁴Chinese. *Lü dian*.

⁴⁵Chinese. *Shangdian*.

⁴⁶Chinese. *Chouzi*.

⁴⁷Chinese. *Tibao*.

99. igua giəduraŋ baə wo?
all how much price AUX
How much does it cost all together?
100. šiđziukuai badziə sifəŋ⁴⁸ wo
nineteen eighty cent four cent AUX
Nineteen eighty four.
101. tši hə daŋsuŋ-ni nama-də dziəliə-dzi oŋi?
you that salt-ACC me-DAT bring-IMPV give
Could you pass the salt to me?
102. ənə isan dzanaŋ wo, tši nama-də gandziŋ⁴⁹-ni niə oŋi?
this umbrella dirty AUX you me-DAT clean-ACC one give
This umbrella is dirty, could you give me a clean one?
103. tši ənə sandzuŋ⁵⁰ dzijansə durala-dzi niə suŋgu
you this three kinds cigarette like-IMPV one choose
You can choose one from these three kinds of cigarettes.
104. bi hə niə ɕiaŋdzi⁵¹-ni jaŋdzi ma jaŋsə-ni⁵² naiji-nə
I that one suitcase-GEN shape but colour like-NPT
I like the shape and colour of that suitcase.
105. ənə bosi tɕiəntɕiəlu-sə dzoliəno wo
this cloth touch-CON soft AUX
This cloth is soft.
106. ənə gantɕaŋ-sə biədunɕaŋ-ni wai-n-u u wo?
this walking stick-ABL thick-REF have-NPT-ITP NEG AUX
Is there a walking stick thicker than this one?
107. ənudu-ku tɕiəntɕi⁵³ matukaŋ wo?
today-GEN weather how AUX
How is the weather today?
108. ənudu-ku tɕiəntɕi gauno wo
today-GEN weather very good AUX
Today is a nice day.
109. fudzuɕudu-ku tɕiəntɕi matukaŋ wo?
yesterday-GEN weather how AUX
How was the yesterday's weather?
110. fudzuɕudu niudu maumau gura bau-wo
yesterday all day rain fall-PST

⁴⁸Chinese. *Shijiukuai Bajiao Sifen*.

⁴⁹Chinese. *Ganjing*.

⁵⁰Chinese. *Sanzhong*.

⁵¹Chinese. *Xiangzi*.

⁵²Chinese. *Yanse*.

⁵³Chinese. *Tianqi*.

Yesterday, it rained all day.

111. *maɣaʃi*-ku *tɕiəntɕi* *tɕi* *udʒə*-sə *matu* *giə*-nə?
tomorrow-GEN weather you see-CON how say-NPT

How will tomorrow's weather be?

112. *udʒə*-sə *maɣaʃi* *dʒasun* *bau*-nə
see-CON tomorrow snow fall-NPT

It will snow tomorrow.

113. *ənudu* *kuitɕiənnə* *wo* *udu* *olu*-tala *pukudu*-dʒi *wo*
today cold AUX noon be-TER cloudy-IMPF AUX

It is a very cold day and it was cloudy all morning.

114. *ədə* *ɕura* *bau*-n-u?
now rain fall-NPT-ITP

Is it raining now?

115. *ənudu* *ɕiawu*-də *dakumu* *arulu*-nə
today afternoon-DAT probably clear-NPT

It will be clearing this afternoon.

116. *tɕiəntɕi* *ɕiənɕiən*⁵⁴ *qalunda*-lə *tɕiji*-wo
weather slowly warm-FIN begin-PST

It is getting warm.

117. *ənudu* *tɕini* *dʒiŋsən*⁵⁵ *matu* *xən* *wo*
today your mood how AUX

How are you feeling today?

118. *ənə* *maɣa* *nama*-də *gau* *ui* *xən* *wo*
this morning me-DAT good NEG very AUX

I was not feeling well this morning.

119. *fudʒuxudu* *bi* *giəmərə*-wo, *ənudu* *gəudʒi* *gauda*-wo
yesterday I sick-PST today little good-PST

I was sick yesterday, but I felt better today.

120. *fudʒuxudu* *bi* *daifu*⁵⁶ *ɕiŋla*-dʒi *niə* *udʒə*-ɣa-wo
yesterday I doctor invite-IMPF one see-CAU-PST

I went to see the doctor yesterday.

121. *ənə* *jə*-sə *hə* *mini* *si*⁵⁷ *ɕiaʊsi*-də *niə* *idʒiə* *giə*-dʒi *kiəliə*-wo
this medicine-ABL he me four hour-DAT one eat say-IMPF say-PST

He told me that I should take this medicine every four hour.

122. *mini* *tuliəku* *tuiji*-wo *ma* *bi* *dau* *qana*-dʒi *wo*
my fever down-PST but I still cough-IMPF AUX

The fever has gone, but I still cough.

⁵⁴Chinese. *Jianjian*.

⁵⁵Chinese. *Jingshen*.

⁵⁶Chinese. *Daifu*.

⁵⁷Chinese. *Si*.

123. daifu kielä-sə mini ongiə tsigatu-dzi wo dzijan idziä-sə mini
 doctor say-CON my face white-IMPF AUX cigarette smoke-CON my
 sentzi gau u wo
 body good NEG AUX
 The doctor said I look pale. Smoking is bad for my health.
124. bi jan-ni dzila-nə
 I cigarette-ACC stop-NPT
 I will quit smoking.
125. mini dziau-ni tšiauruj otu-dzi xəŋ wo
 my brothers-GEN head pain-IMPF very AUX
 My younger brother is having a terrible headache.
126. hə-la fuzuxu udziəsiliən hə-ni kaidau giə-wo
 they-PL yesterday evening him-ACC operation do-PST
 They made an operation for him last night.
127. tšini ali niə bəxəliə otu-dzi wo?
 your which one hand pain-IMPF AUX
 Which of your arms has a pain?
128. mini boruj bəxəliə otu-dzi wo džiə ənə toro otu-dzi wo
 my right arm pain-IMPF AUX just here under pain-IMPF AUX
 The right arm. Now, there is a pain here.
129. tši matu giə-wo? tšiauruj indziə-dzi wo-u?
 you what say-PST head dizzy-IMPF AUX-ITP
 How are you feeling? Are you feel dizzy?
130. tšiauruj indziə-dzi wo, dau mini dzuxə džiəuli-dzi wo
 head dizzy-IMPF AUX also my heart beat-IMPF AUX
 I feel dizzy and my heart is beating a bit fast.
131. tši udzə-sə ənə giən-ni udzə-dzi gauda-xə şida-n-u?
 you see-CON this illness-ACC see-IMPF cure-CAU enable-NPT-ITP
 Do you think that this illness can be treated.
132. bi pandzi-dzi tši ətciəxəŋ gauda-sə
 bi hope-IMPF you earlier better-CON
 I hope you get will get better soon.
133. ədə tši gauda-wo u?
 now you good-PST ITP
 Are you feeling okay now?
134. əŋ gauda-wo məliədu dzumasə -də bi niə giəməxə-wo, danşi⁵⁸ ədə mini
 yes good-PST last week-DAT I one sick-PST but now my
 dzirən gauno wo
 mood good AUX

⁵⁸Chinese. *Danshi*.

Yes, I am fine now. Although I was sick last week, I am feel fine now.

135. jəudʒi kuŋ mori unu-ku-də ɕitɕi wo, bi pə-sə ula
 some people horse ride-IMPF-DAT like AUX I AUX-CON mountain
 quuri-ku-də ɕitɕi wo
 climb-IMPF-DAT like AUX

Some people like to ride horse, but I like to climb the mountain.

136. pəsə tɕi jaŋ-də ɕitɕi wo?
 also you what-DAT like AUX

Do you have any special hobby other than this?

137. bi banjə⁵⁹-də quu-dʒi dʒaʁasun̩ bari dawəi giə-ku-də tɕu ɕitɕi wo
 I night-DAT go out-IMPF fish catch hunt do-IMPF-DAT all like AUX
 I like to fish and hunt at night.

138. bi uəʁ guguaidʒi ɕitɕi-ni tɕanliə-dʒi dawa-wo, kəʃi⁶⁰ tɕini
 I other strange hobby-ACC hear-IMPF pass-PST but your
 imutu-ni tɕanliə-dʒi əsə dawa-wo
 this-ACC hear-IMPF NEG pass-PST

I have heard of many strange hobbies, but never heard of that kind of hobby.

139. matəŋ ɕuala niə tɕi ɕiaji-jə, tɕi durəŋ wai-n-u u wo?
 we two one chess play-IMF you like have-NPT-ITP NEG AUX

Would you like to play a game of chess with me?

140. bi tɕi ɕiaji-sə gau ɕiaji uliə mədʒiə-nə matəŋ ɕuala niə bandʒi-ndu-jə
 I chess play-CON good play NEG know-NPT we two one wrestle-REC-IMF
 I am not good at playing the chess; let's wrestle.

141. mini gəʒi-mini ɕiəndʒi laji-dʒi ʃinian⁶¹ olu-wo
 my brother-POS instrument play-IMPF ten year be-PST

My older brother has been learning to play the musical instrument for ten years.

142. tɕini ɕiau fəiliə-san gauno wo tɕi niə udu niə ənə-ni suru-dʒi wo ba?
 your flute play-PEF good AUX you one day one this-ACC learn-IMPF AUX PTL

You play the bamboo flute better and better Do you practice every day?

143. tɕi matu giə dʒiədʒiŋ giə-san-ni bi niə mədʒiə-jə giə-dʒi dʒinda-dʒi wo
 you what do decision say-PEF-ACC I one know-IMF say-IMPF anxious-IMPF AUX

I am anxious to know what your final decision is.

144. bi sumula-sə tɕi dʒuʒi-nə biandʒi-ɾa
 I think-CON you mind-ACC change-CAU

I hope that you change your mind.

145. bi mutɕi-də ətɕi-ku-ni dʒiədʒiŋ giə-wo
 I countryside-DAT go-IMPF-ACC decision do-PST

I have already decided to go the countryside.

⁵⁹Chinese. *Banye*.

⁶⁰Chinese. *Keshi*.

⁶¹Chinese. *Shinian*.

146. fudzuku maka tʃi dʒidʒiən-də bosi-dʒi wo?
yesterday morning you what time-DAT get up-IMPF AUX
What time did you get up yesterday morning?
147. bi ɕiəri-san ətɕiə wo, kidʒiə-dʒi idʒi⁶² liudʒiən kuru-dənə sai bosi-wo
I wake-PEF early AUX lie-IMPF till six o'clock-DAT reach-PEF just get up-PST
I woke up earlier, but I didn't get up until six o'clock.
148. tʃi daiʒuŋ dʒiən-nə musi-w-u?
you immediately clothing-ACC wear-PST-ITP
Did you get dressed immediately?
149. əŋ, bi dʒiən-nə musi-dənə jaʊsə idʒi-lə ətʃi-wo
yes I clothing-REF wear-PEF breakfast eat-FIN go-PST
Yes, I had my breakfast right after I got dressed.
150. fudzuku maka tʃi jaŋ ʃixəu⁶³-də ɡuŋdzo⁶⁴ ɡiə kaiji-wo
yesterday morning you what time-DAT work do start-PST
When did you start your work yesterday morning?
151. bi baziən-də ɡər-sə likai⁶⁵ ɡiə-wo, badʒiən ban-də ɡuŋdzo ɡiə
I eight o'clock-DAT home-ABL departure make-PST eight half-DAT work do
kaiji-wo
start-PST
I left my home at eight o'clock and started to work at eight thirty.
152. tʃi niudu ɡuŋdzo ɡiə-w-u?
you all day work do-PST-ITP
Did you work all day?
153. olu-dʒi wo bi ətɕiə maka-sə idʒi ɡuŋdzo ɡiə-dʒi ɕiən kuru-wo
right-IMPF AUX I early morning-ABL until work do-IMPF night reach-PST
Yes, I worked from dawn until midnight.
154. bi udʒiən ban-də ɡuŋdzo ɡiə-dʒi ba olu-sən-u qari-dʒi
I five o'clock half-DAT job do-IMPF finish be-PEF return-IMPF
ki-də ətʃi-wo
home-DAT go-PST
I finished my work at five thirty and I came back home.
155. bi udʒiəsiliən ʃijidʒiən ban-də kidʒiə-wo, bi daigoʃuŋ huntura-wo,
I evening eleven o'clock half-DAT lie down-PST I soon sleep-PST
niə ɕiəni kidʒiə-san futanno wo
one night sleep-PEF good AUX
I went to bed at eleven thirty, immediately fell sleep, and didn't wake all night.

⁶²Chinese. *Yizhi*.

⁶³Chinese. *Shihu*.

⁶⁴Chinese. *Gongzuo*.

⁶⁵Chinese. *likai*.

156. tʃi fudzuxu udziesilien qala wo?
you yesterday afternoon where AUX
Where were you yesterday afternoon?
157. bi niə udziesilien ki-də wo, bi dosi-la-lə-nə gandanj laji-dzi wo
I one afternoon home-DAT AUX I friend-PL-COM-REF chat talk-IMPF AUX
I was at home all afternoon and I chatted with my friends.
158. fudzuxu udziesilien sidzien torundzu tʃi janj gie-dzi wo
yesterday afternoon four o'clock around you what do-IMPF AUX
What were you doing around four o'clock yesterday afternoon?
159. bi guanbo⁶⁶ tsanliə-dzi wo
I radio listen-IMPF AUX
I was listening to the radio.
160. bi tʃini əri-wu-də tʃi janj gie-dzi wo
I you look for-IMPF-DAT time what do-IMPF AUX
What were you doing when I was looking for you?
161. tʃi mini əri-wu-də bi dzənj xəifanj idzie-dzi wo
you me look for-IMPF-DAT I just supper eat-IMPF AUX
I am eating my dinner when you were looking for me.
162. bi baigui-ni udzə-lə ətʃi-wu-də tərə dzanj sudzi gala kiəliə-ntʃə-dzi wo
I Baigui-ACC visit-FIN go-IMPF-DAT he Zhang Mr. two talk-REC-IMPF AUX
Baigui was talking to Mr. Zhang when I was looking for him.
163. bi ənə maza janj gie-san-ni tʃi tadzi mədzie sid-n-u?
I this morning what do-PEF-ACC you guess know enable-NPT-ITP?
Can you guess what I was doing this morning?
164. tərə ənə maza janj gie-san-ni bi uliə mədzie-nə
he this morning what do-PEF-ACC I NEG know-NPT
I don't know what he did this morning.
165. tərə qala sau-san oronj-nə kiəliə-san-ni bi mata-wo
he where live-PEF place-REF say-PEF-ACC I forget-PST
I forgot that he said where he is living.
166. tʃi məliədu fa baba-nə ɕin⁶⁷-ni dʒiəliə-sən-nu ədə giədun tʃa olu-wo
you last time uncle-REF letter-ACC receive-PEF now how time last-PST
How long has it been since you received a letter from your uncle?
167. tərə məliədu fa tʃima-də ɕin pidzi-san ʃi janj ʃixəu wo
he last time you-DAT letter write-PEF be what time AUX
When was the last time he wrote to you?
168. giədun tʃa olu-san-ni bi dʒi-la da-nə
what time be-PEF-ACC I remember-FIN enable-NPT

⁶⁶Chinese. *Guangbo*.

⁶⁷Chinese. *Xin*.

I cannot remember when it was

169. fudzuku udziəšiliən bi baba-də-nə cin pidzi-wo pəsə tcin
last night I uncle-DAT-REF letter write-PST again that
giə-dzi zandzi da-nə
do-IMPF delay enable-NPT

Last night I wrote to my uncle. I cannot delay any more.

170. bi mini cin sudoro giədai dzaŋ dzaupian⁶⁸-ni dzuəŋlo-dzi ətši-ka-wo
I my letter inside several piece picture-ACC include-IMPF send-CAU-PST
I send several pictures with my letter.

171. bi giəmərə-san-gala dʒindzi-san šidziə-də-nə ətši da-wo
I sick-PEF-INST arrange-PEF time-DAT-REF go be unable-PST

I was unable to go to my appointment, because of my illness.

172. bidziən gua dʒotšəŋ-ni cinla-dzi xəifaŋ idziə-ka-nə
we two guest-ACC invite-IMPF dinner eat-CAU-NPT
giəsə hə-la əsə irə-wo
but he-PL NEG come-PST

We invited two peoples for dinner, but they didn't come.

173. maʁaʁi ətšiə maʁa tʃi jaŋ ʃixəu-də bosinə?
tomorrow early morning you when time-DAT get up-NPT

When will you get up tomorrow morning?

174. bi dakumu ətšiə ʃiəri-nə liudziən ban-də bosinə
I probably earlier wake-NPT six half-DAT get up-NPT

I will probably wake up early and I get up at six-thirty.

175. in giə-sə tʃi pəsə jaŋ giə-nə?
then do-CON you also what do-NPT

What will you do then?

176. bi dʒən-nə musidənə jaʊsə idziə-nə?
I cloth-REF wear-PEF breakfast eat-NPT

After I get dressed, I will have my breakfast immediately.

176. maʁaʃidziə jaʊsə-də tʃi jaŋ idziə-nə
tomorrow breakfast you what eat-NPT

What kind of breakfast will you have tomorrow morning?

178. bi maʁaʁi jaʊsə-də dakumu əndəxi kuaŋsən idziə-nə
I tomorrow breakfast probably egg pancakes eat-NPT

I will probably have eggs and pancakes.

179. jaʊsəni idziə-dənə bi ʃaŋbaŋ⁶⁹ giə-lə ətši-nə
breakfast eat-PEF I work do-FIN go-NPT

After breakfast, I am ready to go to work.

⁶⁸Chinese. *Zhaopian*.

⁶⁹Chinese. *Shangban*.

180. bi udziesilien udzien ban-də ɕabaŋ giə-nə liudzien-sə məliə
 I afternoon five half-DAT go off do-NPT six-ABL before
 ki-də irə-nə
 home-DAT come-NPT
 I will be off at five thirty and arrive home before six o'clock.
181. bi hətʂə-dzi badzila da-sə xuai dʒiərə quuri hamara-nə
 I go-IMPF keep unable-CON bed on get up rest-NPT
 When I am sleepy, I will probably get ready to go to bed.
182. bi huntura da liaudzə kidzjə-nə
 I sleep unable although lie down-NPT
 Although I cannot sleep, I would like to lie down.
183. marasidzjə tʂi jaŋ giə-dzi wo?
 tomorrow you what do-IMPF AUX
 What are you planing to do tomorrow?
184. marasidzjə bi kuŋpa jama da uliə giə-nə
 tomorrow I probably what PTL NEG do-NPT
 I am afraid I will do nothing.
185. dʒiəu-tʂini marasidzidzjə jaŋ giə-nə giə-dzi wo?
 brother-REF tomorrow what do-NPT say-IMPF AUX
 What does your younger brother plan to do tomorrow?
186. tərə jaŋ giə-ku-ni dau əsə dʒindzi-dzi wo
 he what do-IMPF-ACC still NEG decide-IMPF AUX
 He still has not decided what he is going to do.
187. uiliə-ni ʂiʂi-ni mədʒiə-dzi bara-ɾa da-sə dʒiədʒiŋ giə da-nə
 even-GEN situation-ACC know-IMPF finish-CAU unable-CON decision do unable-NPT
 It is hard to make a decision without knowing all of the facts
188. bi ənə xoŋ waŋɕiaŋ⁷⁰ giə-dzi liŋkotu oron-də ətʂi-dzi ɕuar udu
 I this year hope be-IMPF forest area-DAT go-IMPF two day
 sau-nə giə-dzi wo
 stay-NPT say-IMPF AUX
 I hope to go to the forest area for several days this year.
189. tʂə ətʂi ʂida-sə bi jə tʂima-lə hantu ətʂi-nə giə-dzi wo
 you go enable-CON I PTL you-COM with go-NPT say-IMPF AUX
 If you have a chance to go, I would like to go with you.
190. tʂi sumula-dzi gauda-ɾa-sə madə niə mədʒiə-ɾa
 you think-IMPF decide-CAU-CON me one know-CAU
 Please let me know your final decision.
191. tʂi musi-san ʂi jaŋ dʒiən wo?
 you wear-PEF be what clothing AUX

⁷⁰Chinese. *Wangxiang*.

What kind of clothing are you wearing?

- 192 bi musī-san ši mian daji wo
I wear-PEF be cotton coat AUX

I am wearing the cotton overcoat.

- 193 mini dʒiən-la igua dʒaŋno wo, musī-dʒi uliə olu-nə
my clothing-PL all dirty AUX wear-IMPF NEG enable-NPT

All my clothes are dirty and I cannot wear them.

- 194 mini ənə niə gandzi dʒiən madə əsə nəira-dʒi wo
my this one piece clothing me NEG fit-IMPF AUX

Now these clothes don't fit me.

- 195 udzə-sə ənə niə məduŋ-ni bi musī da-nə
think-CON this one pants-ACC I wear unable-NPT

I probably cannot wear these pants any more.

- 196 tʃi dʒo-san ʃini maʁala-ni bi dʒuji⁷¹ əsə giə-dʒi wo
your wear-PEF new hat-ACC I notice NEG do-IMPF AUX

I didn't realized you were wearing your new hat.

- 197 tʃi jaŋ giə-dʒi wo
you what do-IMPF AUX

What are you doing?

- 198 bi ʃu udzə-dʒi wo, tʃi jaŋ giə-dʒi wo
I book read-IMPF AUX you what do-IMPF AUX

I am reading a book What are you doing?

- 199 bi ədə jama əsə giə-dʒi wo niə tʃa bai-sə bi dosi-də-nə
I now what NEG do-IMPF AUX one time be-CON I friend-DAT-REF

çin pidzi-nə
letter write-NPT

Now I am doing nothing, but I will write a letter to my friend later.

- 200 tʃi qala ətʃi-nə ja?
you where go-NPT

Where are you going?

- 201 bi ki-də qari-nə. tʃi qala ətʃi-nə?
I home-DAT return-NPT you where go-NPT

I am going home. Where are you going?

- 202 ədə bi dosi-nə ki-də ətʃi-nə
now I friend-REF home-DAT go-NPT

I am going to my friend house.

- 203 tʃini otçin dʒiau ədə ali orŋ-də wo
your sister brother now where place-DAT AUX

Where is your younger sister now?

⁷¹Chinese. *Zhuyi*.

- 204 hə man-də niə dosi-lə-nə kiəliəntse-ndu-dzi wo
there side-DAT one friend-COM-REF talk-REC-IMPF AUX
She is talking with her friend over there.
- 205 ədə bi dʒiu jawula-nə, hə man-də kuŋ mini saxi-dzi wo
now I shortly go-NPT that side-DAT person me wait-IMPF AUX
I have to leave now; my friend is waiting for me over there.
- 206 tʃi niə udu niə dʒidʒiən-də bosi-dzi wo?
you one day one what time-DAT get up-IMPF AUX
What time do you get up every day?
- 207 bi niə udu niə liudʒiən-də bosi-dzi wo
I one day one six o'clock-DAT get up-IMPF AUX
I get up at six o'clock every day.
- 208 bi bosi-dzi irə-sə tʃanbaŋ mini dʒiaudʒiau-nə uru-dzi ɕiəri-ɤa-dzi wo
I get up-IMPF finish-IMPF often my brother-ACC call-IMPF wake-CAU-IMPF AUX
After getting up, I usually wake up my younger brother.
209. mini dʒiau-mini ma-sə uda-dzi bosi-dzi wo
my brother-REF me-ABL late-IMPF get up-IMPF AUX
My younger brother usually gets up later than I
210. tərə godʒia dʒiən-nə dau musi uliə mədʒiə-nə, tərə dau mila wo
he himself clothing-REF still wear NEG know-NPT he still small AUX
He cannot get dressed by himself because he is still small.
- 211 bi tərə-ni nu qa-ni wara-ɤa-dənə dʒiən-ni musi-ɤa-dzi wo
I he-GEN face hand-ACC wash-CAU-PEF cloth-ACC wear-CAU-IMPF AUX
I wash his face and hands, then I put on his clothes for him.
- 212 tərə dʒiən-nə ʃidaŋ giə-dzi tədʒila-dzi wo ma tədʒila da-nə
he cloth-REF try do-IMPF button-IMPF AUX but button unable-NPT
He tries to button his clothing, but he cannot.
- 213 bi dʒiən-nə musi-dənə sai jauʃə idʒiə-nə
I cloth-REF wear-PEF only breakfast eat-NPT
I have my breakfast immediately after I get dressed.
- 214 bi sutʃaŋ jauʃə-də ʒaɤaniə olon idʒiə-nə
I often breakfast-DAT very a lot eat-NPT
I usually eat a lot of breakfast.
- 215 niə udu niə ətʃiə maza badʒiəndʒuŋ⁷²-də giə-sə likai giə-nə
one day one early morning eight o'clock-DAT home-ABL leave do-NPT
I leave my home at eight every morning.
- 216 bi niə udu niə dʒiaudʒiən⁷³-sə guŋdzo giə-dzi wo
I one day one nine o'clock-ABL job do-IMPF AUX

⁷²Chinese. *Badianzhong*.

⁷³Chinese. *Jiudian*.

I begin my work at nine o'clock every morning.

- 217 udziəšiliəŋku udziən sišiwufəŋ⁷⁴-də bi guŋdzo giə-dzi ba olu-dzi wo
evening five forty five-DAT I job do-IMPF finish be-IMPF AUX

I finish my work at five forty five in the afternoon.

- 218 bi ɕiabəŋ giə-dzi ki-də ətʂi-sə tʂəŋbəŋ hətʂə-dzi xəŋ wo
I finish do-IMPF home-DAT go-CON often tire-IMPF very AUX

After come home from work, I feel very tired.

- 219 tɕidziən torundzu bi xəifəŋ idziə-dzi wo
seven o'clock around I dinner eat-IMPF AUX

I have my dinner around seven o'clock.

- 220 bi dakumu sijidziən ban⁷⁵-də kidziə-dzi wo, dai kidziə-sə
I around eleven o'clock half-DAT lie-IMPF AUX just lie-CON
dʒiu huntura-dzi wo
just sleep-IMPF AUX

I go to bed around eleven thirty and fall sleep right after lie down.

- 221 dəŋ ɕura əsə bau-sə bi dʒarasuŋ bari-lə ətʂi-dzi wo
if rain NEG fall-CON I fish catch-FIN go-IMPF AUX

If it had rained, I was planing to go fishing.

- 222 tʂi dəŋ ətʂiəwəŋ bozi-dzi pə-sə tʂima-də ɟauʂə idzi-ku
you if early get up-IMPF be-CON you-DAT breakfast eat-IMPF
ʂidziə wai-nə
time AUX-NPT

If you got up earlier, you would certainly have a chance to have your breakfast.

- 223 ma-də ʂidziə bi-dzi pə-sə tʂini otʂira-lə irə-nə giə-dzi wo
me-DAT time be-IMPF AUX-COM you meet-FIN come-NPT hide-IMPF AUX

If I had a time, I would certainly come to see you.

- 224 tʂi hən-də qa əsə zəuʒi-dzi pə-sə tərə tʂini tʂudziəwə ʂida-n-u?
you him-DAT hand NEG wave-IMPF AUX-CON he you see enable-NPT-ITP

If you didn't your wave hand to him, can he see you?

- 225 tʂi qantari-dzi əsə una-dzi pə-sə tʂini ʂixara uliə ɕura-nə
you slip-IMPF NEG fall-IMPF AUX-CON your leg NEG break-NPT

If didn't slip, you would not have broken you leg.

- 226 bi tʂini ətʂi-ku-ni mədʒiə-dzi pə-sə bi dʒiu mori-nə tʂima-də
I you go-IMPF-ACC know-IMPF AUX-CON I just horse-REF you-DAT
laji⁷⁶-dʒi irə-xə-nə
bring-IMPF come-CAU-NPT

If I had known you were going, I would lend you my horse.

⁷⁴Chinese. *Wudian Sishiwu*.

⁷⁵Chinese. *Shiyidian Ban*.

⁷⁶Chinese. *La*.

- 227 *tɕima-də jəʃi*⁷⁷ *uiku-ni bi mədʒiə-dʒi pə-sə bi dʒiu uidʒiən-ni uliə*
 you-DAT key NEG-ACC I know-IMPF AUX-CON I just door-ACC NEG
sodzila-nə
 lock-NPT
 If I had known you didn't have the key, I would not have locked the door.
- 228 *tərə bənlai*⁷⁸ *nəm-lə hantu ətʃ-nə giə-dʒi wo, tərə-də ʃidʒiə u wo*
 he originally me-COM with go-NPT do-IMPF AUX him-DAT time NEG AUX
 He would go with me, but he does not have time.
- 229 *bi ənə mo-ni ənə asa-dʒi pə-sə mo-nə uliə uida-xa-nə*
 I this road-ACC one ask-IMPF AUX-CON road-REF NEG lost-CAU-NPT
 If I had asked the direction, I would not be lost.
- 230 *bidʒiən hamara ʃida liaudzə hamara-ku-ni uliə sumula-nə*
 we rest enable say rest-IMPF-ACC NEG think-NPT
 Even if it were okay for us to rest, we would probably not take a rest.
231. *marəʃi ɕura uliə bau-sə bi jaxaniə agi-lə ətʃi-nə*
 tomorrow rain NEG fall-CON I thing buy-FIN go-NPT
 If it is not rain tomorrow, I will go shopping
232. *bidʒiən dagaili ətʃi-nə, ənə jau marəʃidiəku tɕientɕi mutu*
 we probably go-NPT this must tomorrow weather how
giə ɕuilu-sə sai dʒiədʒiŋ giə-nə
 do change-CON only decision do-NPT
 We will probably go, but it is completely depend upon the weather condition.
233. *marəʃidʒiə ma-də ʃidʒiə bi-sə bi tɕiaurɯŋ duli*⁷⁹-*lə ətʃi-nə*
 tomorrow me-DAT time have-CON I hair cut-FIN go-NPT
 If I have time tomorrow, I will get my hair cut.
234. *mini kəwɔŋ fugiəda-sə dʒiəfandʒiŋ*⁸⁰ *daŋla-nə giə-dʒi wo*
 my son grow-CON army enter-NPT say-IMPF AUX
 My son wants to be a soldier after he grows up.
235. *bi zəŋwu*⁸¹-*nə dʒindʒi-san ʃidʒiə-də giə-dʒi putu-xa-sə ɕiŋtɕiji*⁸²-*də*
 I duty-REF arrange-PEF time-DAT do-IMPF accomplish-CON Monday-DAT
bəidʒiŋ-də qari-dʒi ətʃi-nə
 Beijing-DAT return-IMPF go-NPT
 If I finish my work on the time, I will return Beijing on Monday.
236. *bi tɕini daxa-dʒi ətʃi da-ku-ni tɕima-də kiəliə-sə tɕi ma-də*
 I you follow-IMPF go unable-IMPF-ACC you-DAT say-CON you me-DAT

⁷⁷Chinese. *Yaoshi*.

⁷⁸Chinese. *Benlai*.

⁷⁹Chinese. *Tui*.

⁸⁰Chinese. *Jiefangjun*.

⁸¹Chinese. *Renwu*

⁸²Chinese. *Xingqiyi*.

jama idziən⁸³ wai-n u wo
 what mind have-NPT-ITP NEG AUX

If I say I could not go with you, what would you think?

237. bi tšima-lə hantu ətši-sə bi dži u liudziən-sə məliəsi qari-dzi irə-nə
 I you-COM with go-CON I just six o'clock-ABL before return-IMPF come-NPT

If I go with you, I would have to come back before six o'clock.

238. giədzə ma-də dzixui⁸⁴ bi-sə bi ənə oron-nə niə arundza-nə
 when me-DAT chance have-CON I this place-REF one change-NPT
 giə-dzi wo
 say-IMPF AUX

If it is that way, I have to consider changing the place.

239. tərə dakumu ki-də ətši-dzi gonian⁸⁵ giə da-nə ba, inwəi⁸⁶ tərə
 he probably home-DAT go-IMPF new year spend unable-NPT PTL because he
 širəniə uliə-nə giə-dzi putu-ka da-dzi wo
 all work-REF do-IMPF finish-CAU unable-IMPF AUX

He probably cannot go home in December, because he has still many things to do.

240. tši guraŋ idziə-lə ətši-sə tši jaŋ džiən musi-nə
 you party eat-FIN go-CON you what clothing wear-NPT

If you were to go the party, what kind of cloth would you wear?

241. tši ma-də baŋmaŋ⁸⁷ niə giə-n-u giə da-nə?
 you me-DAT help one do-NPT-ITP do enable-NPT

Can you do this for me?

242. tši ma-də baŋdzu⁸⁸ giə-dzi niə tuŋku-dzi oŋi, mini tšədzi suwata-wo
 you me-DAT help do-IMPF one push-IMPF give my car stuck-PST

My car got stuck in the mud, can you push it for me please?

243. tši mini ənə çini daila-dzi niə əxw-dzi oŋi-sə olu-n-u?
 you my this letter carry-IMPF one send-IMPF give-CON be-NPT-ITP

Would you please send this letter for me?

244. uidziən-ni niə-dənə džiə-sə olu-n-u?
 door-ACC open-PEF put-CON be-NPT-ITP

Would you please open the door?

245. tši ənədzikaŋ niə usu-ni hə çinianpəŋ⁸⁹-də kiə
 you this one water-ACC that basin-DAT pour

Please pour water in the washbasin.

⁸³Chinese. *Yijian*.

⁸⁴Chinese. *Jihui*.

⁸⁵Chinese. *Guonian*.

⁸⁶Chinese. *Yinwei*.

⁸⁷Chinese. *Bangmang*.

⁸⁸Chinese. *Bangzhu*.

⁸⁹Chinese. *Xilianpen*.

246. tʃi hən-də kiəliə bi əndə wo.
you he-DAT tell I here say
Please tell him I am here.
247. tʃi mafan⁹⁰ giə-dʒi dzula-niə niə fəiliə-dʒi ɕiniə-ɾa, bi kidʒiə-nə
you border do-IMPF lamp-ACC one blow-IMPF die-CAU I lie-NPT
Could you give me a favour; please turn off the light
248. ənə ɕiəni tʃi ənədʒiɾaŋni odʒiən-la-ni giə-də-nə uɾu-dʒi ətʃi
this evening you this thing-PL-ACC home-DAT-REF take go
You can take these things to your home tonight.
249. daŋ tʃima-də ʃidʒiə bi-sə tʃi maɾaʃi niə irə-sə olu-n u uliə?
if you-DAT time have-CON you tomorrow one come-CON be-NPT ITP NEG
If you have time tomorrow, would you please come to my place?
250. ənə uiliə-ni tʃima-də giə-ɾa-sə kuŋpa tʃima-də tə mafan wo ba
this event-ACC you-DAT do-CAU-CON probably you-DAT very trouble AUX PTL
It is too much trouble for you that I have asked you to do this.
251. ənə ʃi bi sumula-sə tʃi nəma-də tʃu quinaʃiku baŋmaŋ giə-ku
this be I think-CON you me-DAT most last help do-IMPF
niə uliə wo
one event AUX
This is the last thing I will border you to do for me.
252. tʃini giə-san ənədʒiɾaŋ uiliə-ni hə ibəidzi⁹¹ uliə mata-nə
your do-PEF this event-ACC he never NEG forget-NPT
He never forgot what you helped him to do.
253. bi tʃima-sə ɡəudʒi niə baʃ asuɾu-nə giə-dʒi sumula-dʒi wo, tʃi ma-də
I you-ABL little one money borrow-NPT do-IMPF think-IMPF AUX you me-DAT
baʃ ʃikuai⁹² asuɾu-dʒi oɡi-sə olu-n u uliə?
money ten dollar borrow-IMPF give-CON be-NPT ITP NEG
I wanted to borrow money from you; would you please lend me 10?
254. ədə tʃi mini bu dʒiaudala, bi dʒinda-dʒi wo
now you me NEG disturb I busy-IMPF AUX
Please don't disturb me; I am very busy.
256. pəsə ma-də giə-ɾa-ku uiliə bi-sə tʃi ma-də niə mɛdʒiə-ɾa
still me-DAT do-CAU-IMPF event have-CON you me-DAT one know-CAU
If there are any other things I can do for you, please let know !
257. hə kuŋpa giə-də-nə ətʃi-wo
he afraid home-DAT-REF return-PST
I am afraid he has already returned to his home.

⁹⁰Chinese. *Mafan*.

⁹¹Chinese. *Yibeizi*.

⁹²Chinese. *Shikuai*.

258. hə maukəu-nə dakumu gajji da-nə
 he personality-REF probably change unable-NPT
 It is hard for him to change his personality.
259. tʃi matu giə-dʒi sumula-dʒi wo? tʃin giə-sə olu-n u?
 you how do-IMPF think-IMPF AUX that doe-CON be-NPT ITP
 What do you think? Is it right to do that way?
260. danʒan⁹³ ənə uiliə-də tʃinurəŋ xəŋ olu-dʒi wo
 sure this event-DAT your right be-IMPF AUX
 Sure, you are absolutely right on this case.
261. bi sumula-sə hə uliə-ni tʃi giə-dʒi soda-xə-dʒi wo
 I Think-CON that event-ACC you do-IMPF wrong-CAU-IMPF AUX
 I think you are not right in that case.
262. tʃi udzə-sə marəsi ɟura bau-n u uliə?
 you think-CON tomorrow rain fall-NPT ITP NEG
 Do you think it will be rain tomorrow?
263. bi muliaŋ giə-sə ɟura uliə bau-nə
 I guess do-CON rain NEG fall-NPT
 I think it will not rain tomorrow.
264. bi udzə-sə hə ʃi niə jaʁaniə gau dʒuʒi⁹⁴ wo
 I think-CON that be one very good idea AUX
 I think it is good idea.
265. hə ja-lə in giə-dʒi hətʃə-dʒi wo? ənə ɟəndzi-ni tʃi
 he what-FIN this way do-IMPF tire-IMPF AUX this reason-ACC you
 sumula-dʒi olu-n u?
 think-IMPF be-NPT ITP
 Do you know why he looks so tired?
266. hə xəndə hətʃəku ʃi kuŋpa hə ənudu niudu qaran-tala xəndə uiliə
 he very tire-IMPF be probably he today all day exhaust-TER very work
 giə-san janjin wo
 do-PEF reason AUX
 I guess he has worked all day without having a break.
268. tʃi udz-sə mini kəwo-s-la matuxəŋ wo
 you think-CON my child-PL-PL how AUX
 What do you think about our children?
269. bi udzə-sə tʃini kəwo-s-la kuŋ-də jaʁaniə tala-nə
 I think-CON your child-PL-PL person-DAT very like-NPT
 I think that your children are all lovely.

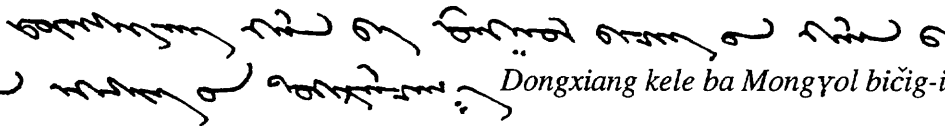
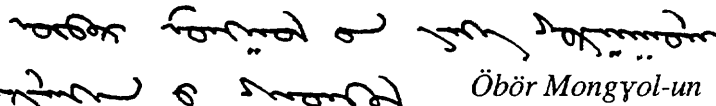
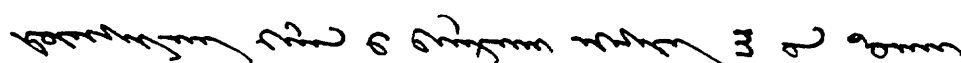
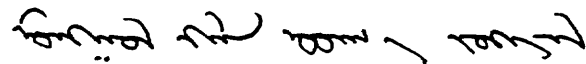
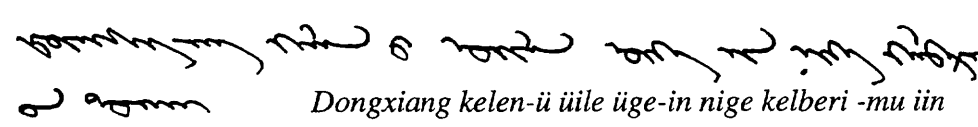
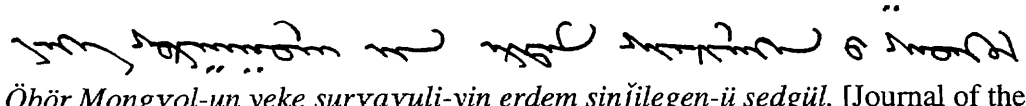
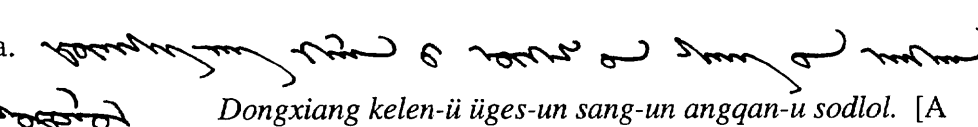
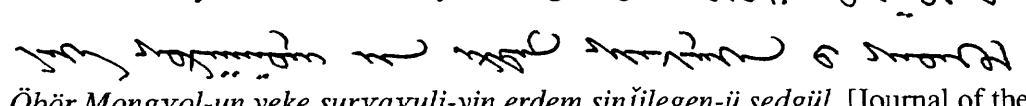
⁹³Chinese. *Dangran*.

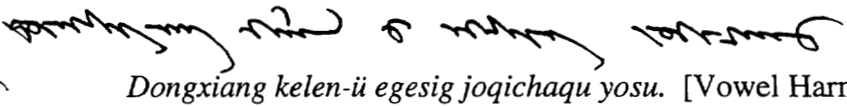
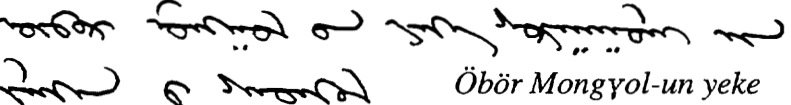
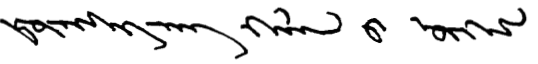
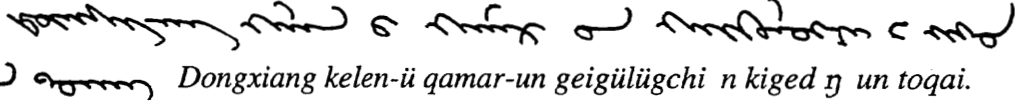
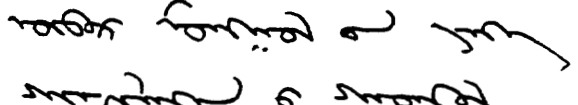
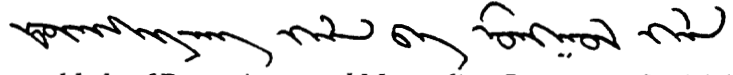
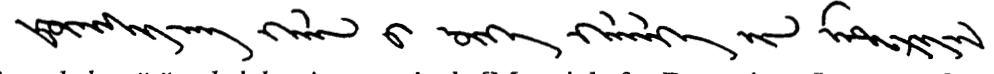
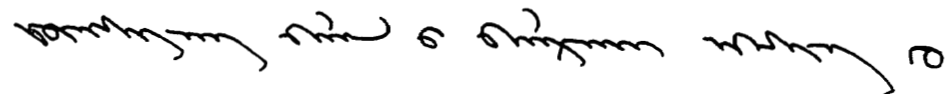
⁹⁴Chinese. *Zhuyi*.


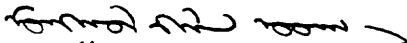
270. bi udzi-sə ənə ɕiəni tʃi giə-də sau-sə olu-dzi wo
I think-CON this night you home-DAT sit-CON be-IMPF AUX
I think you should stay at home tonight.


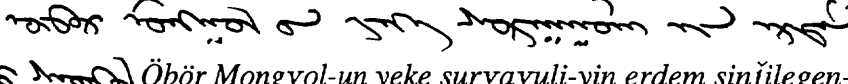
IV. Bibliographies


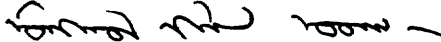
This bibliography is a selection of works on Dongxiang language studies in Mongolian, Chinese and English.

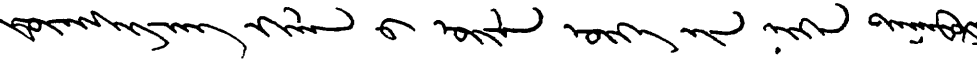

- Bolig. 1981.  *Dongxiang kele ba Mongyol bičig-iin kelen-ü jarim egeshig-un toqiralčaya.* [Some corresponding vowels in Dongxiang and written Mongolian].  *Öbör Mongyol-un yeke surɣayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgöl.* [Journal of the University of Inner Mongolia]. 2 (1981): 157-164.
- . 1988.  *Dongxiang kelen-ü balarqai egesig uu yin toqai.* [About the weak vowel uu in Dongxiang].  *Mongyol kele odqa joqiyal* [Mongolian Language and literature]. 3 (1988): 106-112.
- Böke. 1981.  *Dongxiang kelen-ü üile üge-in nige kelberi -mu yin toqai.* [One Form of Verbal Mood in Dongxiang].  *Öbör Mongyol-un yeke surɣayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgöl.* [Journal of the University of Inner Mongolia]. 2 (1981): 111-114.
- . 1982a.  *Dongxiang kelen-ü üges-un sang-un angqan-u sodlol.* [A Tentative Study on the Vocabulary of Dongxiang].  *Öbör Mongyol-un yeke surɣayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgöl.* [Journal of the University of Inner Mongolia] 1 (1982): 13-44.

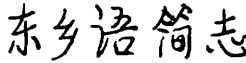
- _____. 1982b.  Dongxiang kelen-ü egesig joqichaqu yosu. [Vowel Harmony in Dongxiang].  Öbör Mongyol-un yeke suryayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgül. [Journal of the University of Inner Mongolia] 4 (1982): 120-133.
- _____. 1983a.  Dongxiang kelen-ü üges. [Vocabularies of Dongxiang Language]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press. 1983.
- _____. 1983b. 东乡语元音和谐现状探析 *Dongxiangyu Yuanyin Hexie Xianzhuang Tanxi*. [A Tentative Analysis of the Current Vowel Harmony in Dongxiang Language]. 民族语文 *Minzu Yuwen*. 2 (1983): 24-30.
- _____. 1985.  Dongxiang kelen-ü qamar-un geigülügchi n kiged η un toqai. [The Nasal n and η in Dongxiang].  Öbör Mongyol-un yeke suryayuli-yin erdem sinjilegen-ü sedgül. [Journal of the University of Inner Mongolia]. 2 (1985): 1-6.
- _____. 1986.  Dongxiang kele ba Mongyol kele. [Dongxiang and Mongolian Languages]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press.
- _____. 1987.  Dongxiang kelen-ü üge keelge-in materiyal. [Materials for Dongxiang Language]. Huhhot: Inner Mongolian People's Press.
- _____. 1988. 

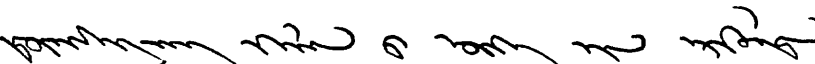


Dongxiang kelen-ü balarqai egesig ə in toqai. [On The weak Vowel 'ə' in Dongxiang].  *Mongʻol kele odqa ʻjoqiyal* [Mongolian Language and literature]. 3 (1988): 106-112.



Kükebara. 1981.  *-ciəla Dongxiang kelen-ü olan togan-u dagaburi -ciəla.* [The Plural Suffix -ciəla in Dongxiang].  *Öbör Mongʻol-un yeke surʻayuli-yin erdem sinʻjilegen-ü sedgül.* [Journal of the University of Inner Mongolia]. 2 (1981): 83-96.

—. 1986.  *Dongxiang kelen deki Mongʻol kele-tai ijil garultai üges.* [Cognate words in Dongxiang with Mongolian].  *Mongʻol kele odqa ʻjoqiyal* [Mongolian Language and literature]. 1 (1986): 36-41.

—. 1987.  *Dongxiang kelen-ü üile üge-in nigen dagaburi-in toqai.* [One Verb Suffix in Dongxiang].  *Mongʻol kele odqa ʻjoqiyal* [Mongolian Language and literature]. 5 (1987): 74-76.

Liu, Zhaoxiong. 1981.  *Dongxiangyu Jianzhi* [A Concise Grammar of Dongxiang]. Beijing: Minority Nationality Press.

Nasunbayar. 1981.  *Dongxiang kelen-ü üge-in ergülte* [Word Stress in Dongxiang].  *Mongʻol kele odqa ʻjoqiyal* [Mongolian Language and literature]. 1 (1981): 10.

—. 1983.  *Dongxiang kelen-ü beye-in tölügen-ü nere* [Personal Pronoun in Dongxiang].  *Mongʻol kele odqa ʻjoqiyal* [Mongolian Language and literature]. 1 (1983): 20-36.

- Nasunböke. 1987. 东乡语 *Dongxiangyu* [Dongxiang Language]. pp. 630-643.
in 中国少数民族语言 *Zhongguo Shaoshu Minzu Yuyan*.
[The Minority Languages in China] Chengdu: Sichuan People's Press. 1987.
- Schwarz, Henry G. 1982. "A Script for the Dongxiang." *Zentralasiatische Studien*. 16
(1982): 153-513.
- Sun, Zhu. 1987. 蒙古语、达斡尔、东乡语的数的范畴
的比较 *Mengguyu Dawoeryu Dongxiangyu de Shu de Fanchou de Bijiao*.
[A Comparative Study on the Numeral Category among the Mongolian, Dagur and
Dongxiang Languages]. 民族语文 *Minzu Yuwen*. 6 (1987): 26-34.

Since June 2006, all new issues of *Sino-Platonic Papers* have been published electronically on the Web and are accessible to readers at no charge. Back issues are also being released periodically in e-editions, also free. For a complete catalog of *Sino-Platonic Papers*, with links to free issues, visit the *SPP* Web site.

www.sino-platonic.org